

OVERVIEW

- 5.3 years of work experience in Localization, Quality Assurance & Linguistics research (**Gauhati University** - April'12 - Aug'15, **IndusOS** – Sept'15 – May'18 & **Lionbridge** – June'18 - to date)
 - Expertise in review and translation of Assamese strings for various domains including Google products
 - Extensive experience in managing Localization projects in a much-paced environment
 - Expertise in manual testing of mobile applications
 - Experience of test case writing for newly developed mobile applications
 - Strong research, strategic and management skills
 - Strong interpersonal communication and workflow management skills
-

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Lionbridge

Senior Linguist (June 2018 to Present)

Lionbridge is the number 1 Localization Company in the world servicing most of the well-known companies like Google, Microsoft, Amazon, and many more.

Summary:

- Looking after the overall Assamese translation going live for the Google products
- Revision of the translation done for Google by other partner companies and the freelancers or vendors
- Maintaining the LOE reports generated after the review of files translated by other translators
- Taking charge of the on time delivery for the tasks assigned according to the shifts
- Deciding upon the weekly meeting agenda based on various issues found in the translation process

Highlights:

- Accept the projects of Google products in Kanban Board and translate those using **GTT** (Google Translation Toolkit)
- Review the self-translated files and files of other translators using **LTB** (Linguistic Toolbox)
- Timely review and cleanup of the TM
- Creating Change Reports for each and every translation review and share those with the translators for their reference
- Proactively communicate with the manager and take up projects lined up



Team Lead – Language QA (September 2015 to May 2018)

OS labs' product Indus OS is the 2nd largest operating system for smart phones in India. It is based on AOSP (Android open source project) and is designed for regional markets.

Summary:

- 360° handling of the Localization Team of IndusOS
- Efficient handling of TM and CAT tools
- Handling all the delivery projects from the clients along with the internal projects
- Management of the vendors' database to use them efficiently for various projects
- Planning training sessions for the team members after analyzing the gaps
- Writing test cases and performing manual testing for Indus mobile components
- Preparation of the monthly utilization report based on the performance/engagement of the team

Highlights:

- In-house management of the **Globalsight TMS** to get maximum leverage of translation for different projects
- Leading the activity of **writing rules for transliteration algorithm** for 5 Indian languages
- Responsible for devising the **string reporting methodology** for IndusOS based phones
- **Introduction of the offline translation review** system for Globalsight TMS
- Creation of the method of **resolving issues related to tags and placeholders** in the QA review stage
- Stratification & execution of a **survey to know the user feedback** regarding the products of IndusOS
- Handling the project of creating **corpora of three lakh words** for twelve Indian languages



Junior Linguist, SPT-IL & Research Assistant (April 2012 to August 2015)

The aim of the project was to build sophisticated Shallow Parser Tools for Indian languages which are essential for Indian Language Technology Development.

Summary:

- Leading the activity of **POS tagging of Assamese** language for Shallow Parser Tool for Indian Languages
- Conducting researches on **Tawra**, a language of Arunachal, under Jonathan Evans (Institute of Linguistics, Academia Sinica) to introduce the writing system for the community that speaks the language

Key Roles & Responsibilities:

- Responsible for collecting data in recorded form from a community of Arunachal Pradesh
- To analyze the data by POS tagging after converting them into written form
- Weekly updating the findings of the research work

PROJECT MANAGEMENT & RECOGNITION

- **Collecting source level tags from FB pages:** Initiated a project to collect source level tags from 4000 Facebook pages scrapped by Socialbakers which increased the efficiency of the news shown in Indus WOW.
- **Collect feedback of the Indus products:** Planned and executed a survey to find out the user feedback on the Indus products.
- Received **2 'Star Performer Award'** for various achievements in & outside the core job at IndusOS.

TOOLS EXPERTISE

Skill Type	Skill Area	Expertise Level
Translation Management / POS tagging	GTT, Xliff Editor, Globalsight TMS, Flex, Tredos, Wordfast	Expert
Analysis/Presentation	MS Excel, MS Word, Power-point	Expert

ACADEMIA

Year	Degree/Certificate	Institute/School, City
2010 – 2012	MA – Linguistics	Gauhati University, India
2007 – 2010	BA – English	Gauhati University, India

PERSONAL DOSSIER

- Date of birth : January 01, 1989
- Marital Status : Un-married
- Address : C/O- Hargobinda Dutta, Vill+PO- Balikaria, Dist.-Nalbari, State- Assam, 781341